

Ивлева М.А., Хасанова В.А.,

Анализ требований к постредакторам машинного перевода

**Новосибирский государственный технический университет,
г. Новосибирск. hasanova_galieva@mail.ru**

Аннотация: Статья посвящена проблеме обучения профессии постредактора в отечественных лингвистических вузах в целом и разработке единого списка компетенций и требований для дальнейшего обучения постредакторов в частности.

Abstract: The article is devoted to the problem of teaching post-editors at Russian linguistic universities in general and the development of a unified list of competencies and requirements for further training of post-editors in particular.

Машинный перевод (перевод, выполняемый компьютерной программой) долгое время оставался предметом для споров и сомнений у переводчиков в связи с его низким качеством. Однако в настоящее время, с появлением систем нейронного машинного перевода (НМП), качество машинного перевода существенно возросло, и все больше переводческих агентств используют его для ускорения работы и оптимизации переводческого процесса. Это привело к появлению профессии постредактора – специалиста, редактирующего машинный перевод для достижения качества профессионального перевода (выполненного человеком).

Профессия постредактора является новой на переводческом рынке. Проблема заключается в том, что при наличии уже достаточной теоретической базы, не существует устоявшегося набора компетенций и практических требований к постредакторам МП. Актуальность проблемы заключается в том, что профессии постредактора на данный момент не обучают в российских лингвистических ВУЗах, поэтому единого списка требований к тому, что должен уметь постредактор, не существует.

Объектом исследования является профессия постредактора МП в образовательном аспекте. Предметом исследования являются требования к постредакторам МП, релевантные для обучения. Цель исследования: разработать список компетенций и требований для дальнейшего обучения постредакторов МП на основе анализа теоретического материала по постредактированию МП и практического опыта бюро переводов.

Написано несколько научных исследований, посвященных механизмам МП, ошибкам МП, рекомендованным стратегиям постредактирования МП, исследованиям эффективности применения постредактирования МП в работе. Виды постредактирования описаны в главе 16 учебного пособия *Computers and Translation: A translator's guide*. Особый интерес представляет раздел "причины использования постредактирования". Указано, что постредактирование существенно позволяет снизить временные и финансовые затраты на процесс перевода, что особенно важно в процессе глобализации. Более того, постредактирование является оптимальным решением, когда необходимо выполнить перевод в сжатые сроки. [1]

Говоря о видах постредактирования, авторы выделяют МП без постредактирования, МП с максимальным постредактированием (достижение качества аутентичного человеческого), МП с минимальным постредактированием (результатом становится текст, не искажающий смысл исходного текста, но не доработанный стилистически).

О подобном разделении также пишет Илзе Депратере в статье "What counts as useful advice in a university post-editing training context? Report on a case study." Автор разделяет постредактирование на «легкое и полное». [2] Работа составляет научную ценность тем, что в ней предпринимаются попытки разработать стратегии для каждого вида постредактирования на основе классификации ошибок систем МП.

Следует отметить, что во всех работах раскрывается сущность постредактирования, отмечается важность постредактирования в процессе перевода, уже существуют определенные стратегии постредактирования. Однако до сих пор не существует списка компетенций и требований к постредакторам, и этот вопрос нуждается в освещении.

Для определения набора компетенций и требований к постредакторам машинного перевода были проанализированы несколько программ обучения постредактированию: курс в Университете Ку Левен, Бельгия; лекционный курс в Университете Болонья, Италия; программа сертификации постредакторов МП, предложенная международной компанией SDL. Программы были взяты с сайта С. Ю. Световой [3]. Сравнительный анализ показал, что во всех образовательных программах большое внимание уделялось структуре систем МП и их типам, ошибкам, допускаемым системами МП, способам оценки машинного перевода (ручной и автоматический). На практическом

уровне рассматривались различные виды постредактирования (легкое\полное) и их различие, предлагались стратегии постредактирования.

После определения наиболее важных аспектов в образовательных программах подготовки постредакторов была создана анкета. Она предназначена для специалистов, имеющих практический опыт постредактирования. Цель анкеты состоит в том, чтобы выявить значимость постредактирования, наиболее сложные аспекты постредактирования и элементы, на которые опытный постредактор обращает внимание в первую очередь.

Всего в опросе приняло участие 24 респондента. Было обнаружено, что только 12% опрошенных научились постредактированию в ВУЗе, остальные 88% научились постредактированию самостоятельно или в рамках повышения квалификации на работе. При этом 80% опрошенных считают, что постредактированию необходимо обучать, что подтверждает на практике актуальность и новизну исследования. Стоит отметить, что более половины опрошенных (58%) редактируют МП интуитивно, что подтверждает также тот факт, что выделяемые исследователями стратегии постредактирования пока не получили широкого распространения и признания.

По мнению 79% респондентов, использование МП является способом экономить время в том случае, если МП изначально звучит «связно и качественно», или если же необходимо быстро понять смысл текста. 92% опрошенных считают, что МП можно использовать для определенных типов текста: примарно-когнитивных, технических, научных типов текста, где нет строгих требований к стилистике, в противном случае возникнет необходимость в более тщательном постредактировании.

По мнению респондентов, хуже всего системы МП справляются с переводом культурных особенностей, фразеологизмов, реалий (92%), жанровыми особенностями текста (67%), с соблюдением стилистики (58%), с выбором коннотативных значений (46%). Между тем, при постредактировании МП респонденты как раз меньше всего значения уделяют этим аспектам (стилистика – 92 очка, культурные особенности – 95 очков, типологические особенности текста -108 очков), уделяя больше внимания фактическим данным, терминологии и согласованию (69, 72 и 77 очков соответственно). Статистика объясняется тем, что, как следует из опроса, постредактирование используется чаще всего для текстов, где

стилистические особенности не так ярко выражены, а фактические данные и терминология играют ключевую роль.

На основании анализа теоретических материалов, зарубежных образовательных программ и опроса профессиональных постредакторов можно выделить предварительный список компетенций и требований к постредакторам МП. Постредактор должен:

- 1) Знать транслатологические типы текста, чтобы уметь определять целесообразность применения постредактирования, поскольку некоторые типы текстов проще перевести «с нуля» (художественные, публицистические);
- 2) Понимать механизмы систем МП разных типов, их преимущества и недостатки;
- 3) Знать ошибки, которые типичны для систем МП, уметь оценивать качество МП ручным и автоматическим способом;
- 4) Выполнять различные виды постредактирования (легкое и полное) для разных задач;
- 5) Уметь расставлять приоритеты, начиная редактирование с элементов когнитивной информации и заканчивая элементами эмоциональной, придерживаться определенных стратегий в своей работе;
- 6) Хорошо знать коллокации, реалии, идиомы исходного языка и языка перевода.

Данные компетенции необходимо развивать в рамках обучения постредакторов. Вопрос интеграции постредактирования в лингвистические ВУЗы остается актуальным, и выделенный список компетенций может стать основой для формирования учебной программы.

Литература:

1. Computers and Translation: A translator's guide 2003 USA https://books.google.ru/books?hl=ru&lr=&id=WU9AAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA297&ots=7sr0b6xjiP&sig=mh1bqczJFHh0XS13dqGR6sL13dU&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false
2. Depraetere, P. What counts as useful advice in a university post-editing training context? Report on a case study. Annual conference of the European Association for Machine Translation, May 2010, France

3. Курсы обучения постредактированию <https://pemt.ru/study/st-education-courses/>